



Kasarani Campus  
Off Thika Road  
P. O. Box 49274, 00101  
NAIROBI  
Westlands Campus  
Pamstech House  
Woodvale Grove  
Tel. 4442212  
Fax: 4444175

**KIRIRI WOMENS' UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY**  
**UNIVERSITY EXAMINATION, 2024/2025 ACADEMIC YEAR**  
**SECOND YEAR, SECOND SEMESTER EXAMINATION**  
**FOR THE DEGREE OF BACHELOR OF EDUCATION(ARTS)**  
**KSW 2202:INTRODUCTION TO THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION**

Date: 11<sup>th</sup> April 2024  
Time: 11:30am-1.30pm

**INSTRUCTIONS TO CANDIDATES:**

**ANSWER QUESTION ONE (COMPULSORY) AND ANY OTHER TWO QUESTIONS**

**QUESTION ONE (30 MARKS)**

- a) Fafanua dhana hizi (Alama 6)
- i. Tafsiri. (Alama 2)
  - ii. Ukalimani. (Alama 2)
  - iii. Matini. (Alama 2)
- b) Taja na uelezee aina mbili za tafsiri (Alama 4)
- c) Eleza umuhimu wa tafsiri katika jamii (Alama 6)
- d) Fafanua nguzo **tatu** za mawasiliano (Alama 6)
- e) Tafsiri nahau zifuatazo. (Alama 4)
- i. Good wines need no bush.
  - ii. The beautiful ones are not yet born.
  - iii. Too many cocks spoil the broth.
  - iv. One bad apple spoils the whole barrel.
- f) Eleza changamoto hizi
- i. Tofauti za miundo ya lugha. (Alama 2)
  - ii. Tofauti za mitindo ya lugha. (Alama 2)

**QUESTION TWO (20 MARKS)**

- a) Jadili mchango wa tafsiri kwa nyanja zifuatazo (Alama 6)
- i. Mawasiliano. (Alama 2)
  - ii. Uchumi. (Alama 2)
  - iii. Utamaduni. (Alama 2)
- b) Jadili changamoto zinazojitokeza tunapotafsiri makala. (Alama 10)

**QUESTION THREE (20 MARKS)**

- a) Tafsiri mawasiliano huku ukizingatia hoja **nne**. (Alama 6)
- b) Fafanua hoja **mbili** zinazotenga tafsiri mawasiliano (Alama 4)
- c) Tathmini vikwazo vya kutafsiri vinavyobainika katika lugha ya matangazo ya biashara. (Alama 10)

**QUESTION FOUR (20 MARKS)**

- a) Jadili nadharia tofauti zinazotumika katika kutafsiri makala. (Alama 6)
- b) Eleza hatua za kutafsiri makala. (Alama 10)

c) Fafanua athari ya fasihi tafsiri kwa lugha na utamaduni wa Kiswahili.

(Alama 4)

**QUESTION FOUR (20 MARKS)**

a) Tafsiri makala yafutayo.

(Alama 10)

Happy are those who are spiritually poor,  
The kingdom of God belongs to them  
Happy are those who mourn,  
God will comfort them  
Happy are those who are humble, they will receive  
What God has promised them  
Happy are those whose greatest desire is,  
To do what God requires them;  
God will satisfy them.  
Happy are those who are merciful to others  
Go will be merciful to them.

b) Eleza changamoto tano ulizokumbana nazo wakati wa kutafsiri makala haya.

(Alama 10)